

Bétel Le banc d'évaluation technolinguistique (Bétel) a été mis sur pied à l'Office québécois de la langue française dans le but de faciliter la francisation des technologies de l'information en entreprise. On peut soumettre toute question liée à l'utilisation d'une version française d'un logiciel au Bétel à l'adresse betel@oqlf.gouv.qc.ca.

1) Langue des en-têtes de messages dans MS Outlook

Question :

Lors d'une réponse ou d'un transfert de courriel, les en-têtes de messages (De, Envoyé, À, etc.) sont en anglais alors que le logiciel de courrier (MS Outlook ou MS Outlook Express) est en version française.

Exemple :

From: Tremblay Michel
Sent: 11 juin, 2004 14:00
To: Louise Lemay; Gisèle Smith
Cc: Jean Beaumier
Subject: RE: TR : Le français dans les technologies de l'information
Importance: High

Réponse :

La langue des en-têtes de messages est déterminée par la langue du logiciel de courrier installée dans le poste de travail qui répond ou qui transfère le message. Ce n'est ni le serveur de messagerie ni le fournisseur d'accès à Internet qui l'influence. Si vous constatez que, lors d'une réponse ou d'un transfert de courriel, les en-têtes sont en anglais alors que votre logiciel est en version française, c'est qu'il n'est pas configuré adéquatement.

Aucun protocole de communication international n'impose que les en-têtes de messages soient dans une langue spécifique lors d'une réponse ou d'un transfert de message électronique. Il est donc tout à fait légitime de configurer les logiciels de courrier en version française pour qu'ils affichent des en-têtes en français.

Les en-têtes de messages devraient être plutôt :

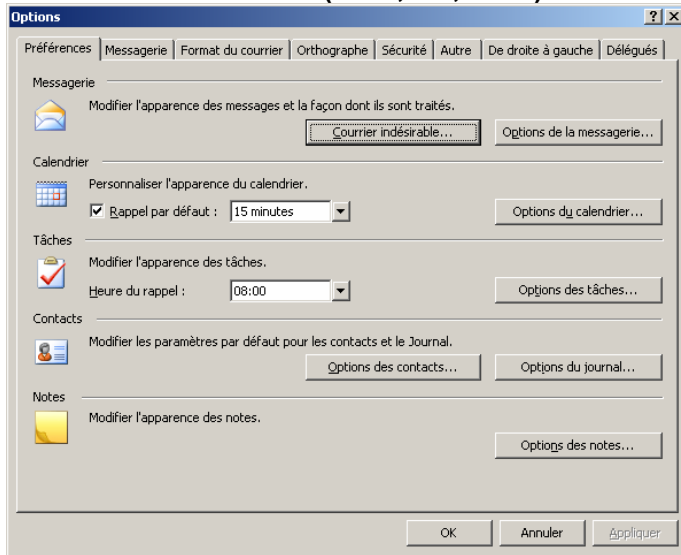
De : Tremblay Michel
Envoyé : 11 juin 2004 14:00
À : Louise Lemay; Gisèle Smith
Cc : Jean Beaumier
Objet : RE: TR : Le français dans les technologies de l'information
Importance : Haute

Configuration :

Voici comment procéder pour MS Outlook et MS Outlook Express :

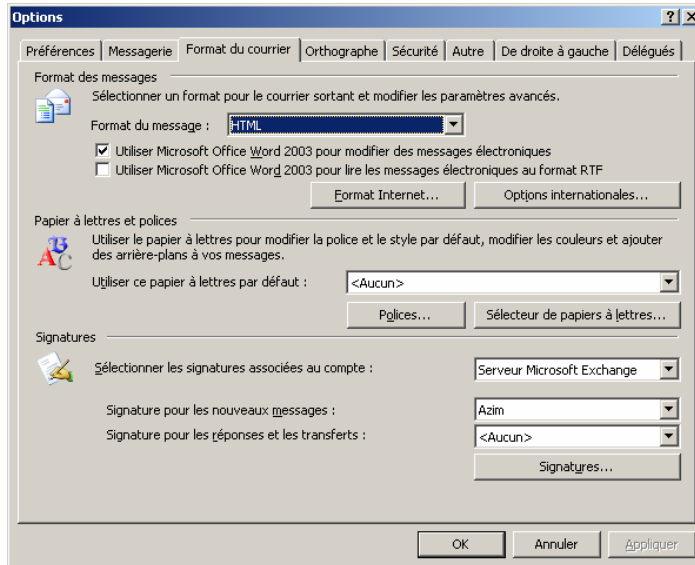
 Cliquer sur Menu Outils/Options :

MS Outlook (2000, XP, 2003)



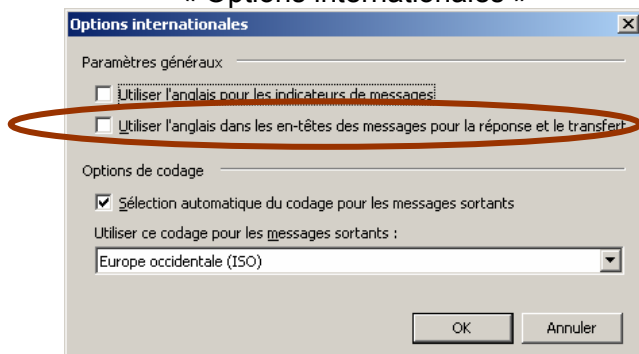
☞ Puis sélectionner l'onglet :

« Format du courrier »



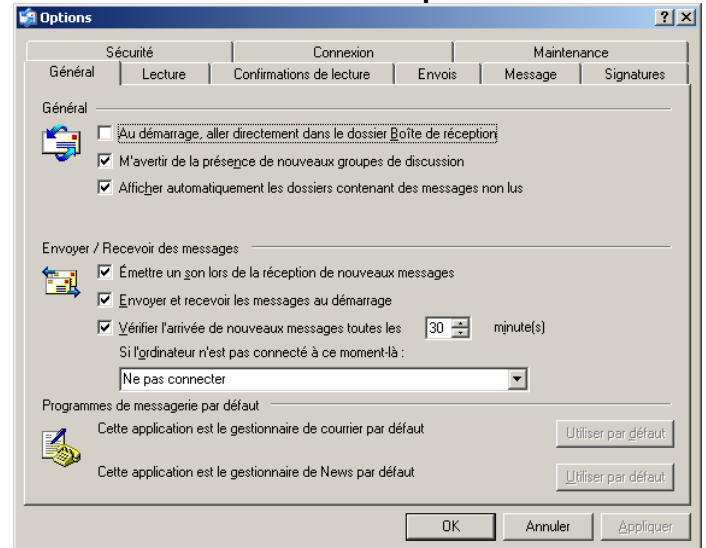
☞ Puis cliquer sur le bouton :

« Options internationales »

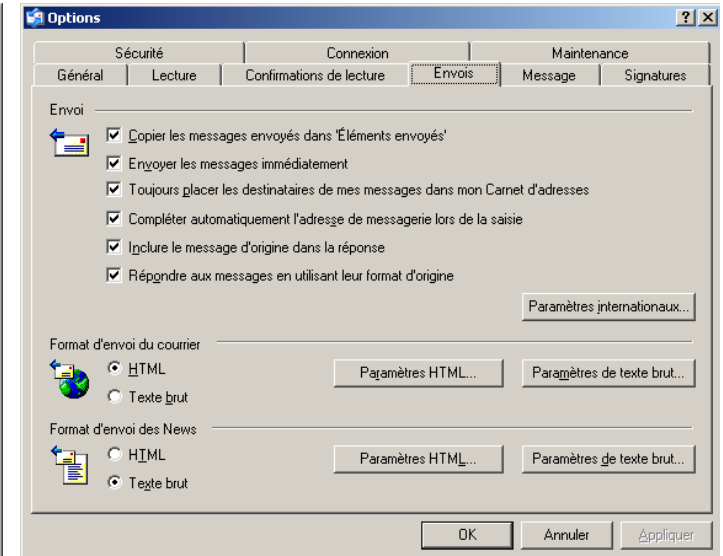


S'assurer que la case « Utiliser l'anglais dans les en-têtes des messages pour la réponse et le transfert » n'est pas cochée.

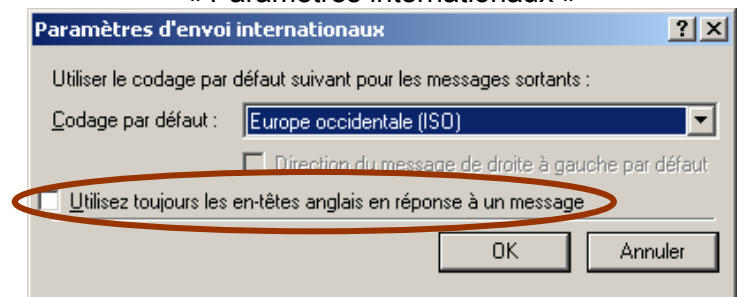
MS Outlook Express



« Envois »



« Paramètres internationaux »



S'assurer que la case « Utilisez toujours les en-têtes anglais en réponse à un message » n'est pas cochée.